

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 32

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Et voilà, on est de retour avec votre épisode supplémentaire de Coffee Break French.

PB: Oui, votre podcast préféré!

Mark: Oui, tout à fait. Alors, nous allons attaquer notre texte immédiatement.

PB: C'est parti!

Mark: On va commencer avec le premier paragraphe.

Salut Gabrielle, bon je ne veux pas remuer le couteau dans la plaie mais je t'avais un petit peu prévenue. J'espère vraiment que ça va, que tu tiens le choc. Franchement il n'en valait pas la peine. Tu trouveras quelqu'un qui te mérite et qui te correspond beaucoup mieux. Si tu as besoin de te changer les idées, tu peux venir à Paris quand tu veux. Tu sais que tu es toujours la bienvenue. Alors n'hésite pas! Désolé, je vais devoir te laisser pour le moment car je dois me préparer. Et oui c'est ce soir que je sors avec Sylvie! Je continuerai mon message demain, je te raconterai tout!

Mark: Donc, c'est bien la première partie de ce mail.

Matthieu a écrit ce mail avant de sortir avec Sylvie et ensuite il va continuer son mail après la soirée, enfin la journée, avec Sylvie.

PB: Oui j'ai hâte. Je suis vraiment impatient de savoir ce qui se passera ou ce qui se sera passé alors.

Mark: Exactement. Alors, on va parler un petit peu de ce texte. Donc il commence:

PB: Salut Gabrielle, Bon je ne veux pas remuer le couteau dans la plaie mais je t'avais un petit peu prévenue.

Mark: Alors, on a déjà parlé de cette phrase. Ok, I'm not going to rub salt in the wound. Excellent phrase there. I'm not going to rub salt in the wound, but I had warned you a bit about the situation.

PB: J'espère vraiment que ça va, que tu tiens le choc.

Mark: I really hope things are ok, that you're holding up to the shock of what has happened with Gabrielle.

PB: You're hanging together.

Mark: You're keeping yourself together. You're holding it together.

PB: You're holding it together, yes. Franchement il n'en valait pas la peine.

Mark: To be honest, to be frank, to be completely honest with you, he wasn't worth it. He was not worth the bother. *Il n'en valait pas la peine.*

That *en* there, what is it referring to?

PB: Well, Mark, the *en* here is a bit like the it in the English expression.

Mark: He wasn't worth it, meaning he wasn't worth the bother, but it encapsulates quite a lot.

PB: In French *il n'en valait pas la peine*. The *en* refers to everything that Gabrielle had thought that something would come out of this. So, the meeting this gentleman, spending time with him, having some future with him.

Mark: *Tout ce qu'ils ont vécu ensemble et tout ce qu'ils allaient vivre ensemble après.*

PB: *Tout ce qu'ils auraient peut-être vécu ensemble.* That's the it. That's the *en*. I could give you an example for our listeners. For example, I could say *j'ai beaucoup travaillé pour mon examen, et je pense que ça en valait la peine.*

Mark: Ok so there the *en* is referring back to all the work that you have done.

PB: All the work you put in, yes.

Mark: It was worth all that work, all that bother.

PB: *Exactement.*

Mark: *Très bien. Ok on va écouter notre prochaine phrase.*

Tu trouveras quelqu'un qui te mérite et qui te correspond beaucoup mieux.

Mark: Now I think this is interesting because he we've got the word **mérite** and that's from the verb **mériter**.

PB: **Oui**, to deserve.

Mark: And I think it's worth pointing out that **mériter** works just like in English, to deserve. I deserve you, **je te mérite**.

PB: **Oui**.

Mark: It's not like **manquer**. This where it's easy to get mixed up as learner. Sometimes you thin of these verbs, especially like **manquer** that swap around the subject and the object, but here we've got **mériter** that works exactly as in English. So **tu trouveras quelqu'un qui te mérite**. You will find someone who deserves you. Ok, **quelqu'un qui te mérite**. **Te** is you. We're talking to Gabrielle. So, Gabrielle, you'll find someone who deserves you; **quelqu'un qui te mérite**. Now we can change this around and say that you'll find someone that you deserve, although that could be taken as a little bit of an insult, but in that case it wouldn't be **quelqu'un qui te mérite** but?

PB: **Que**, Q-U-E, **tu**, T-U, becomes the subject, and **mérites** would then be spelt, because it goes with **tu**?

pour nos auditeurs

for our listeners

je ne m'ennuie jamais

I never get bored

pendant que je suis en train de faire qc.

while I'm (in the middle of) doing something

bonne réponse (f)

good answer

Mark: With an -S at the end. Now that's really important the bit about *que. Tu trouveras quelqu'un que tu mérites*. It's always tricky when we've got verbs in French after who, for example, I am the person who is driving, because in French you can't say that.

PB: No, you have to say *c'est moi qui conduis*, because *moi* is the subject of *qui conduis*, *conduis* needs to agree with *moi* being *je*. So, we'll have to have the *je* ending.

Mark: Which is, of course, -U-I-S.

PB: Let's take an easier example because *conduire* is not always an easy verb to start with, ok?
Ehm, I'm the one who's eating. It's me who?

Mark: Eats.

PB: It's interesting in English, you need to put an -S.

Mark: Yes, so it's the 3rd person in English.

PB: You say it's me. In French we will say *c'est moi qui mange*. Being an -ER verb you need to have an -E. You're lucky because it's the same as he and she. Let's make it *être*: I'm the one who's French. It's me who is French. So we get the structure here in English.

Mark: Because it's the third person.

PB: But in French *c'est moi qui*...?

Mark: *Suis*.

PB: *Suis*. So *suis* goes with *moi* as I, as *je*.

Mark: So, just thinking about that in English words.

It's me who am French. That's what we have to do in French.

PB: It's you who are...

Mark: *C'est toi qui es.*

PB: The *tu, tu* ending if you want, *c'est lui qui est*, *E-S-T. C'est elle qui est*, *E-S-T* and then we get into the plural form: *C'est nous qui...*?

Mark: *Sommes.*

PB: *Sommes.* Whereas in English we would say?

Mark: It's us who are.

PB: Are being a they ending for they. It's so interesting.

Mark: Just coming back then to *tu trouveras quelqu'un qui te mérite*. You will find someone who deserves you. We got away from things a little bit with the *c'est moi qui* and so on, but hopefully, that's helped. So *tu trouveras quelqu'un qui te mérite*. You will find someone who deserves you *et qui te correspond beaucoup mieux*. And someone who suits you much better.

PB: *Très bien.*

Mark: *Ok, donc Matthieu continue:*

PB: *Si tu as besoin de te changer les idées, tu peux venir à Paris quand tu veux.*

Mark: So, if you need to, literally, change your ideas, or change the ideas, maybe if you need a change of scenery.

PB: A break.

Mark: Tu peux venir à Paris quand tu veux. You can come to Paris when you want.

PB: Tu sais que tu es toujours la bienvenue.

Mark: You know you're always welcome.

PB: Alors n'hésite pas!

Mark: Don't hesitate.

PB: Désolé, je vais devoir te laisser pour le moment car je dois me préparer.

Mark: Sorry, I'm going to have to leave you for the moment because I have to get ready, je dois me préparer.

PB: Et oui c'est ce soir que je sors avec Sylvie!

Mark: It's this evening that I'm going out with Sylvie.

PB: Je continuerai mon message demain, je te raconterai tout!

Mark: So, I'll continue my message tomorrow. I'll tell you everything. Obviously we've gone through things quite quickly there in that second section, but we had lots to say about the first part. Hopefully the second part was fairly straightforward.

PB: Even more interesting.

Mark: Et oui, tout à fait. Donc nous allons continuer maintenant avec la suite de l'histoire avec notre deuxième paragraphe.

suite (f)
continuation

Re-bonjour! Bon alors hier, j'ai passé une journée très agréable en compagnie de Sylvie. Nous nous sommes retrouvés devant la station

de métro et nous sommes allés dans le centre de Paris. Tu avais complètement raison, elle connaissait les monuments les plus célèbres de Paris, mais à part cela, elle ne connaît rien d'autre donc, la balade dans le quartier latin lui a beaucoup plu. Oui j'avais fait la balade dans la semaine et j'avais même demandé quelques informations à mon collègue donc j'ai même pu lui apprendre des choses sur tout ce que nous avons vu ou visité.

Mark: So, it seems that Matthieu has had a very pleasant day, *une journée très agréable* in Sylvie's company.

PB: *Certes. Alors, il commence en disant: Re-bonjour!*

Mark: So, hello again!

PB: *Bon alors hier, j'ai passé une journée très agréable en compagnie de Sylvie.*

Mark: I spent a very enjoyable day in Sylvie's company.

PB: *Nous nous sommes retrouvés devant la station de métro et nous sommes allés dans le centre de Paris.*

Mark: Straightforward stuff. We met in front of the Métro station and we headed into the centre of Paris.

PB: *Tu avais complètement raison, elle connaissait les monuments les plus célèbres de Paris.*

Mark: You were completely right. You were totally right; *tu avais complètement raison*.

Remember *avoir raison* to be right. And what's to be wrong? I wonder if our listeners can remember that, PB?

PB: *Avoir tort*.

Mark: *Avoir tort*. If he was saying you were completely wrong, he would be saying, *tu avais complètement tort*. In fact Sylvie knew all the places in the Quartier Latin as well as the most famous monuments. But that was not the case, *tu avais complètement raison, elle connaissait les monuments les plus célèbres de Paris*. She knew all the most famous monuments of Paris.

PB: *Mais à part cela*.

Mark: But, apart from that.

PB: *Elle ne connaît rien d'autre donc, la balade dans le quartier latin lui a beaucoup plu*.

Mark: She didn't know anything else, so in fact the wander around the Quartier Latin was very pleasant for her. Again, we've spoken about that before. She really enjoyed the walk through the Quartier Latin. And then he goes on:

Oui j'avais fait la balade dans la semaine et j'avais même demandé quelques informations à mon collègue.

Mark: I think this is interesting; j'avais fait la balade dans la semaine. During the week, or in the middle of the week.

PB: Earlier in the week.

Mark: Dans la semaine. Could you say en semaine if you are talking about something that happens regularly?

PB: Oui très bien: en semaine, je fais du sport 3 ou 4 fois.

Mark: Mais dans la semaine, ici on parle d'une semaine en particulier.

PB: Oui, par exemple: je vais lui parler dans la semaine. That's within the week, I will have spoken to him then. It can work in the past as well.

Mark: So, within a period of time. So, j'avais fait la balade dans la semaine. During the week at some point, I did the walk, I went on that walk et j'avais même demandé, a nice pluperfect tense there, I had even asked for some information, à mon collègue. J'avais même demandé quelques informations à mon collègue. Watch that à in there because remember it's demander à quelqu'un de faire quelque chose.

PB: Oh c'est compliqué.

Mark: Let's try some examples of that. What would you say for example: I asked my uncle to help

me with my French homework. So how would we say this then?

PB: Mark?

Mark: *Merci beaucoup! J'ai demandé à mon oncle de m'aider avec mes devoirs de français.*

PB: *Bravo, il est excellent!*

Mark: Watch that because there is also the feeling that you're asking someone to do something and therefore you think, oh, I need a subjunctive. There are two different subjects in here. In this example we can just use *de faire quelque chose. J'ai demandé à mon oncle de m'aider avec mes devoirs.*

PB: We can use a subjunctive.

Mark: We could.

PB: *J'ai demandé à mon oncle qu'il m'aide.*

Mark: *Qu'il m'aide. Oui, tout à fait! Donc c'est possible d'utiliser le subjonctif si vous voulez, mais on peut éviter le subjonctif en utilisant l'infinitif, dans ce cas.*

éviter
to avoid

PB: Yes, and also another, another option is *si*.

Mark: Ok.

PB: *Alors: j'ai demandé à mon oncle s'il pouvait m'aider avec mes devoirs de français.* So it's quite nice here to have *si* + an imperfect.

Mark: *J'ai demandé à mon oncle s'il pouvait m'aider avec mes devoirs de français. On va faire encore un exemple.*

PB: *Oh là! Alors, tout d'abord Mark, est-ce que tu connais cette expression « être culotté »?*

Mark: Être culotté. I can guess what it means I think.

PB: C'est d'avoir le courage de faire quelque chose.

Mark: Mais ce n'est pas vulgaire?

PB: Non, non, ce n'est pas vulgaire. Ça vient de « culotte », donc c'est quand même une partie bien spéciale, mais c'est accepté dans la conversation courante. Donc, si j'étais culotté je demanderais à Mark de ne plus me demander de lui donner davantage d'exemples.

Mark: Hoho! We've got a double demander in there.

PB: Mais je ne suis pas culotté. J'ai eu une très bonne éducation Mark.

Mark: So, if I were brave, if I could chance it, if I could chance my luck, I would ask Mark to stop asking me to give more examples.

PB: Très bien, avec davantage hein, c'est bien.

Mark: Davantage, c'est un très beau mot. On va continuer. Matthieu has asked for some information from his colleague and he's even done something else.

PB: Donc j'ai même pu lui apprendre des choses sur tout ce que nous avons vu ou visité.

Mark: So, having got that information from his colleague and having done his recce and wandered around a little in the Quartier Latin, he was even able to teach Sylvie some things about everything they saw and visited.

PB: Matthieu a donc joint l'utile à l'agréable.

culotte (f)

pants, panties, knickers

davantage de

more

joindre l'utile à l'agréable

to combine business with pleasure
(figuratively)

Mark: Oui, tout à fait.

PB: Allez, on continue avec notre troisième paragraphe!

Elle avait l'air très intéressée ! Je dois dire que la balade était assez romantique! Ensuite, nous avons mangé une glace en buvant un verre dans un salon de thé. Il y a tellement de variétés de parfums dans le glacier que ce n'était pas évident de se décider. Sylvie a pris une glace 2 boules marron glacé et Spéculos. Pour ma part, j'ai pris une boule de glace noix de coco et une boule de sorbet mojito. C'était un véritable délice. Puis, nous avons continué notre promenade pour finir sur l'île de la Cité. Mon collègue m'avait recommandé un petit restaurant qui s'appelle le Lys de France. Il est situé sur la Place Dauphine vers le Quai des Orfèvres. C'est un délicieux restaurant de cuisine traditionnelle revisité. J'en ai encore l'eau à la bouche rien que d'y penser, c'était un véritable régal!

Mark: So, it seems that Sylvie was very interested.

PB: Elle avait l'air très intéressée!

Mark: Now, that intéressée it's interesting because, could I suggest that that intéressée could have an -E on the end or not?

PB: Both are acceptable.

Mark: Because it's **avoir l'air** and the question is, does the adjective that follows agree with the **air** or indeed with the person who has that **air**, in this case, Sylvie, female, but the **air, l'air** is a masculine noun.

PB: **Exactement.**

Mark: So we could say **elle avait l'air très intéressé** with an **-é** on the end or we could say **elle avait l'air très intéressée, -ée**, talking about Sylvie. **Et il continue.**

PB: **Je dois dire que la balade était assez romantique!**

Mark: So, I have to say that the walk was quite romantic. And he goes on:

Ensuite, nous avons mangé une glace en buvant un verre dans un salon de thé.

Mark: I thought this was quite funny because I think **en faisant quelque chose**, when we use that gerund it feels like it's happening at the same time.

PB: **Ce n'est pas évident! Ce n'est pas facile de manger une glace et de boire un verre d'eau en même temps.**

Mark: Exactly! So the idea of **en buvant un verre, nous avons mangé une glace en buvant un**

verre. Of course it doesn't mean exactly at the same time. They had their ice cream and they also had a drink in the *salon de thé*.

PB: *Il y a tellement de variétés de parfums dans le glacier que ce n'était pas évident de se décider.*

Mark: There were so many, or there are so many, rather, there are so many flavours in the ice cream shop they visited that it's not that easy to decide. And there's that word *évident* again. Pierre-Benoît used it just a moment ago when he said : *ce n'est pas évident de boire un verre et de manger une glace en même temps*. So *évident* literally it's the same cognate as evident, obvious. But it's got a different meaning in French. It has a slightly different nuance there.

PB: *Évident*, I think easy is better.

Mark: *Ce n'est pas évident ça, ce n'est pas évident.*
It's not easier.

PB: It's tricky.

Mark: Actually, it has this extra use; *Ce n'est pas évident*. When something's maybe not going right.

PB: Or it's not plain sailing.

Mark: Not plain sailing. That's a fantastic phrase, yes.
Not a walk in the park.

PB: Nice one as well, Mark.

Mark: *Ce n'est pas évident.*

PB: On voit que toi tu as les parcs d'Écosse et moi je suis plutôt de Pornic, donc j'ai la mer.

Mark: Et oui!

PB: C'est bien, on a utilisé deux expressions différentes.

Mark: Tout à fait. Ce n'est pas évident de savoir quelles expressions on devrait utiliser.

PB: C'est bien.

Mark: So, it wasn't easy. It was a tricky think to do. It wasn't a walk in the park to decide which ice cream flavours they were going to have. In fact they had some interesting ice cream flavours.

PB: We're not going to talk about it though.

Mark: What were they in French?

PB: Marron glacé. Spéculos.

Mark: Oui, et ensuite?

PB: Noix de coco et finalement mojito.

Mark: Très bien, alors. Noix de coco, coconut obviously and mojito, mojito flavoured ice cream or sorbet, which sounds rather nice. But those first two: marron glacé et Spéculos.

There's a little challenge for our listeners. First of all, if you happen to be in a French speaking country and you can easily get your hands on Spéculos or marron glacé ice cream, bravo vous avez de la chance parce que ce sont des parfums délicieux! But what we'd like you to do is let us know what these flavours are en anglais!

PB: Exactement, bonne chance!

Pierre-Benoît is referring to the expression "plain sailing" which is associated with the sea, in comparison to Mark's "a walk in the park", more associated in Pierre-Benoît's eyes with the parks and forests of Scotland.

Mark: So, you can post that on the Facebook page or indeed on the website. Anyway, let's get back to our text because Matthieu says it was an absolute delight.

PB: *C'était un véritable délice.*

Mark: It was delicious.

PB: *Puis, nous avons continué notre promenade pour finir sur l'île de la Cité.*

Mark: They continued their walk which ended up on the Ile de la Cité, which is the island in the middle of the Seine in the middle of Paris.

PB: *Mon collègue m'avait recommandé un petit restaurant qui s'appelle le Lys de France.*

Mark: So, Matthieu's colleague had recommended a little restaurant called Lys de France.

PB: Nice pluperfect. *Il est situé sur la Place Dauphine vers le Quai des Orfèvres.*

Mark: So, that's where it's situated on the Place Dauphine, near the Quai des Orfèvres.

PB: *C'est un délicieux restaurant de cuisine traditionnelle revisitée.*

Mark: That's quite interesting. It's a delicious restaurant of traditional food *revisitée*, literally, revisited, perhaps done in a novel way, a new take on traditional dishes. Perhaps they were doing a *choucroute* and instead of using sausages, they used fish instead.

PB: But whatever they may or might have used in their dishes, it sounds like Matthieu really

enjoyed it because he says, *J'en ai encore l'eau à la bouche.*

Mark: My mouth is still watering.

PB: *Rien que d'y penser.*

Mark: Even at the thought of it. The very thought of it makes my mouth water.

PB: *C'était un véritable régal!*

Mark: It was an absolutely delicious feast. *Un festin.*

PB: *Un festin, oui.*

Mark: *On a déjà parlé de ça dans un autre épisode je pense.*

PB: *Oui, tu as raison.*

Mark: *Ok, donc nous avons notre dernier paragraphe.*

rennais(e)
from Rennes

Nous avons ensuite repris le RER pour rentrer à Ivry. Nous sommes partis chacun de notre côté à la sortie du RER mais nous devons nous revoir mercredi soir pour aller au cinéma! Elle est cinéphile elle-aussi donc encore un point en commun ! Ma première impression s'est avérée juste. Sylvie est super sympa, naturelle et simple. Maintenant on va attendre pour voir comment se passe le deuxième rendez-vous. Bon et toi, comment s'est passée ta journée ? Cela t'a fait du bien d'aller au bord de la mer ? Je pense fort à toi. Bises, Matthieu

Mark: Ok. So, at the end of their date they both headed home.

PB: The last paragraph is not as interesting as the previous one.

Mark: Indeed. He says:

PB: *Nous avons ensuite repris le RER pour rentrer à Ivry.*

Mark: So, we then took the RER back to Ivry. And he goes on:

Nous sommes partis chacun de notre côté à la sortie du RER mais nous devons nous revoir mercredi soir pour aller au cinéma!

Mark: So, this is the idea of they got back to the RER station at Ivry and they both went their separate ways. *Nous sommes partis chacun de notre côté à la sortie du RER.*

PB: *C'est triste.*

Mark: *C'est triste.* I think this next bit is interesting because it's a very straightforward sentence. We all understand exactly what it means, but it's one of those sentences if we were trying to put something into French we would probably do so in a more awkward way. What he says is:

PB: *Nous devons nous revoir mercredi soir.*

Mark: *Nous devons nous revoir mercredi soir.* If we know the verb *devoir* it means to have to do

something, so, we have to see each other, or we must see each other on Wednesday evening. It's not really that.

PB: No, we're supposed to see each other.

Mark: Yes, if we're translating we're supposed to be seeing each other on Wednesday evening, we'd probably be looking for other words in French, from going from English into French. But here we can just use *devoir* this way.

PB: *Tout à fait Mark.*

Mark: But there is another expression which comes to mind and that's *être censé faire quelque chose*.

PB: *Oui, être censé + infinitif.*

Mark: *Donc par exemple: nous sommes censés nous revoir mercredi soir.*

PB: *Oui, ce n'est pas évident comme expression.*

Mark: *Ce n'est pas évident. En fait, juste une petite question pour nos auditeurs. Si on utilisait « on » au lieu de « nous » ici.*

PB: Like conversational French *on*.

Mark: If we were to say we are supposed to see each other on Wednesday night. Here we would say *on est censés se revoir*.

PB: *Eh oui, c'est ça. C'est là qu'il faut faire attention.*

Mark: *Ça ce n'est vraiment pas évident.*

PB: *Ah non, ce n'est pas évident du tout.*

Mark: Ok, let's continue on because apparently Sylvie is also a lover of the cinema.

PB: Oui, elle est cinéphile elle-aussi donc encore un point en commun!

Mark: They've got another point in common because they both love the cinema.

PB: Ma première impression s'est avérée juste.

Mark: My first impression of Sylvie was right.

PB: Sylvie est super sympa, naturelle et simple.

Mark: She's really nice, she's natural and she's straightforward.

PB: Maintenant on va attendre pour voir comment se passe le deuxième rendez-vous.

Mark: And now we'll have to wait and see how the second date goes.

PB: Bon et toi, comment s'est passée ta journée?

Mark: Now, he finally remembers he maybe ought to ask Gabrielle something here. How did your day go?

PB: Cela t'a fait du bien d'aller au bord de la mer?

Mark: Has it done you some good to head over to the seaside? Obviously Gabrielle was heading to the seaside to get some fresh air and get a fresh perspective on things.

PB: Je pense fort à toi.

Mark: That's a nice phrase. Je pense fort à toi. I'm thinking lots about you. You're really in my mind. Je pense fort à toi.

PB: Bises, Matthieu

Mark: He finishes off the email to Gabrielle. Voilà, donc nous espérons que cet épisode vous a plu.

PB: Oui même si certains passages n'étaient pas très évidents. Enfin, je ne veux pas remuer le couteau dans la plaie.

Mark: Ok before Pierre-Benoît gets a little too carried away with all the puns here we will say
Au revoir et à la prochaine!

PB: En espérant que ce fût un véritable régal pour vous! Au revoir!

Mark: Oh là là!

PB: Au revoir!

en espérant que ce fût ...

hoping that it was ...

Pierre-Benoît is being a bit ironic here using an old style of language in the form of the imperfect subjunctive after **en espérant que**.

